

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1950)

Heft: 6

Artikel: Chillon fait des conquêtes!

Autor: Ecuyer, Jean / Avon, Peter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774321>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



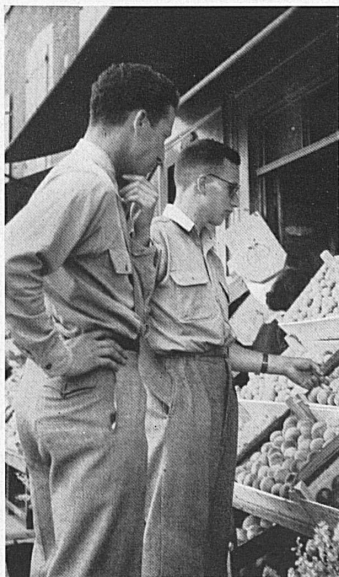
A gauche: Les touristes venus en pèlerinage sur les traces de Byron à Chillon animent les rues et les nombreux tea-rooms de Montreux. — Left: The streets and numerous cafés of Montreux are animated by visitors pilgrimaging on Lord Byron's tracks to Chillon. — Links: Die Straßen und die vielen Tea-Rooms von Montreux sind belebt von Gästen, die auf den Spuren Lord Byrons nach Chillon wallfahrten.

CHILLON FAIT DES CONQUÊTES!

EXCURSIONS A PRIX TRÈS REDUITS		CHEAP EXCURSIONS BY RAIL BOAT AND CAR	
Chaque jour	STRESA	13.75	8.75
Chaque jour	Montana-Verma	15.-	8.75
Chaque jour	BARBERINE	18.-	7.75 8.75
Chaque jour	Bretaye	10.70	8.75 10.70
Chaque jour	Rochers de Naye	9.00	8.75 10.70
Chaque jour	Gstaad	13.05	8.75 10.70
Chaque jour	CHATEAU-D'EX	9.60	8.75 10.70
Chaque jour	WASSERGRAT	15.-	8.75 10.70
Chaque jour	LES PLEIADÉS	5.65	8.75 10.70

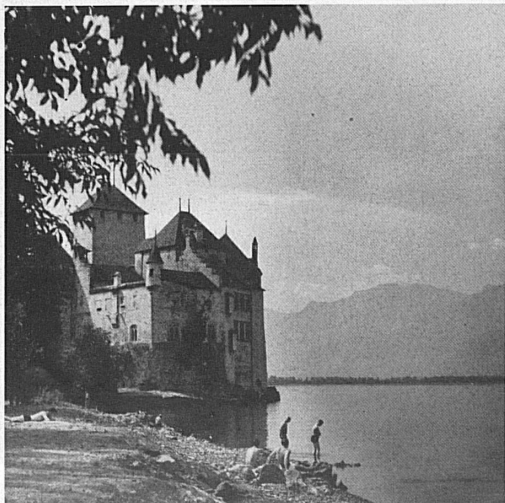
EXCURSIONS A PRIX TRÈS REDUITS		CHEAP EXCURSIONS BY RAIL BOAT AND CAR	
Chaque mardi	INTERLAKEN	25.-	11.75
Chaque jour	COL DU PILLON	16.-	11.75 13.75
Chaque jour	Chamonix	15.50	11.75 13.75
Chaque jour	Genève	12.75	11.75 13.75
Chaque jour	Genève	6.75	11.75 13.75
Chaque jour	Gd. ST-BERNARD	16.50	11.75 13.75
Chaque jour	Gd. ST-BERNARD	12.75	11.75 13.75
Chaque jour	Champéry	8.-	8.75
Chaque jour	Les Diablerets	7.50	11.75 13.75

A gauche: Montreux forme le point de départ rêvé d'un grand nombre d'excursions. — Left: Montreux as a popular centre for marvellous excursions. — Links: Montreux als beliebter Ausgangspunkt prächtiger Ausflüge.



A droite: Qui dira jamais la force d'attraction des étalages! — Right: Food stores are not the only ones with displays that tempt customers inside. — Rechts: Nicht nur Lebensmittelläden, auch andere verlockende Auslagen animieren zum Kauf.

Ci-dessus: C'est un bonheur en soi que de contempler la surface doucement agitée des eaux. — Top: The view of the gently-stirring waters is a sheer delight. — Oben: Der Blick auf den leise wogenden Wasserspiegel ist ein Genuß für sich.



A gauche: Hier et aujourd'hui: ébats nautiques devant les tours médiévales du château. — Left: Olden times—and new! The animation of the plage contrasts with the forbidding mediaeval towers of the Castle. — Links: Alte und moderne Zeit! Frohes Badeleben am Strande vor den trutzigen mittelalterlichen Türmen des Schlosses.

La silhouette trapue de Chillon sur son rocher, comme adossée aux forêts montant en pente rapide derrière elle, comme se mirant dans le lac qui reflète les Dents-du-Midi toutes proches: tableau « classique », sujet de carte postale qui a fait, j'en suis sûr, plus que trois fois le tour du monde. Oui, Chillon, c'est cela aussi et il y a, autour de ce castel de conte de fée, comme une légende. Les touristes, grands enfants, parlant, émerveillés, à la conquête de ce monde dont ils veulent découvrir tous les trésors, ne seraient pas ce qu'ils sont s'ils passaient à Montreux en ignorant ces tours et ces créneaux, ces

salles aux belles et antiques boiseries et ces souterrains où flotte une atmosphère de mystère.

Et le mystère, en notre siècle de bombe atomique et de soucoupes volantes, en particulier ce mystère qui n'a rien de très « scientifique », a, je l'avoue, une saveur toute particulière. A mon avis, vouloir visiter Chillon, ce n'est pas du snobisme, ah! non, pas du tout! C'est bien au contraire la preuve que l'on a gardé intacts tout au fond de son cœur ces qualités qui font si douce l'enfance: ce goût de l'aventure; cet intérêt pour un moyen âge où la violence côtoyait les sérénades à la guitare; cette curiosité pour une époque où l'on jetait tout vivants les hommes dans des oubliettes dont on ne connaissait pas le fond, alors que deux étages au-dessus, une jeune fille rêvait à la lune, assise sur le banc de pierre d'une fenêtre en ogive...

Romans de cape et d'épée, cachots au sol rocaillieux creusés à fleur d'eau dans un rocher plongeant à pic dans un lac aux étranges profondeurs; ripailles devant une cheminée grande comme une gueule d'ogre et dans laquelle tournent à la broche des bœufs entiers; veillées aux chandelles, qui jettent de poétiques lueurs sur les vêtements colorés des hôtes écoutant le troubadour égrener ses chansons; batailles à coups de piques, de crochets, d'échelles, de poix enflammée, de plomb fondu, de catapulte, de canons à poudre noire et à boulets de pierre; galères lacustres frappées d'écussons rutilants et battant fier pavillon...

Oui, Chillon, aujourd'hui encore, c'est tout cela. Et passée la poterne, et franchi le pont levé, on se retrouve tout entier plongé dans cette atmosphère d'autrefois, si douce, après tout et malgré tout, en comparaison des « cachots », des « oubliettes », des armes trop perfectionnées d'aujourd'hui.

Lord Byron, en écrivant son « Prisonnier de Chillon », a rendu célèbre le beau castel. Il a fait son succès initial.

Aujourd'hui, cet attrait persiste et s'accroît. Chillon, de plus en plus, grâce aux travaux poursuivis avec zèle et persévérance par son aimable conservateur, Chillon redevient sans cesse mieux ce qu'il fut. On lit sur ses murs, comme en un livre, les diverses étapes de son développement, de sa construction, de ses modifications. Solidement posé sur sa roche polie par les séraes de l'époque glaciaire, ce château fort de 1236 est un merveilleux et très authentique témoin d'un passé que chacun chérit dans le secret de son cœur. Il y fait bon, durant quelques heures, dans les salles meublées, où brillent les channes et les épées, y rêver tout éveillé et repenser pour soi-même, à sa façon et selon ses propres sentiments, à tout ce qui fit vibrer le cœur des poètes qui l'ont si bien chanté.

Jean Ecuier.

The countless illustrations of the Castle of Chillon, together with Byron's famous poem, have contributed to make this old stronghold one of the most familiar names in Switzerland. However cursory their travels, globe-trotters and tourists have, for almost two centuries past, "done" this famous beauty-spot on the Lake of Geneva. And, wonderful to say, the grand old pile is really remarkable enough to stand the limelight.

It was built in the XIIIth century by Peter II, Duke of Savoy, that warrior prince whose connections with the Plantagenets left their trace in the name of a famous London hotel, built on the site of his estate; for Eleanor of

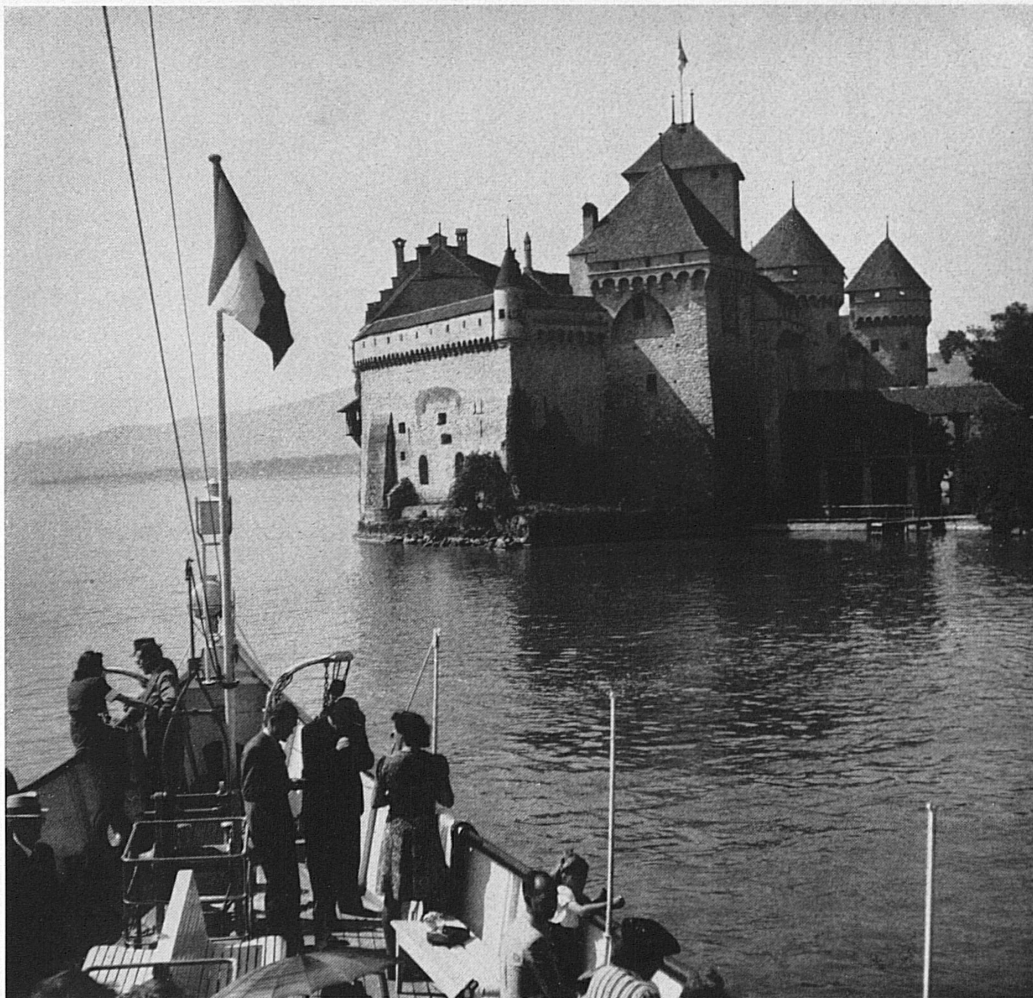
Provence, his niece, was also the beloved Queen of Henry III, son of King John of Magna Charta fame. During the period 1230 to 1280, intercourse between the court in London and the court of Chambéry, seat of the House of Savoy, was lively and Peter invited English military architects to help him build and fortify several of his castles, and among them Chillon.

Byron's romantic "Prisoner" was none other than Francis Bonivard, Prior of the Genevan Abbey of St. Victor, an upholder of Calvin and a champion of Genevan rights and liberties, a policy which ran counter to the desires of Charles III of Savoy. On Ascension Day 1530, Bonivard was made to pay dearly for his religious and political enthusiasms. Ambushed by Messire Anthony of Beaufort, Captain of the Duke's garrison at Chillon, Bonivard was carried off to languish in solitary confinement for six years, in a grim prison of this Lake castle.

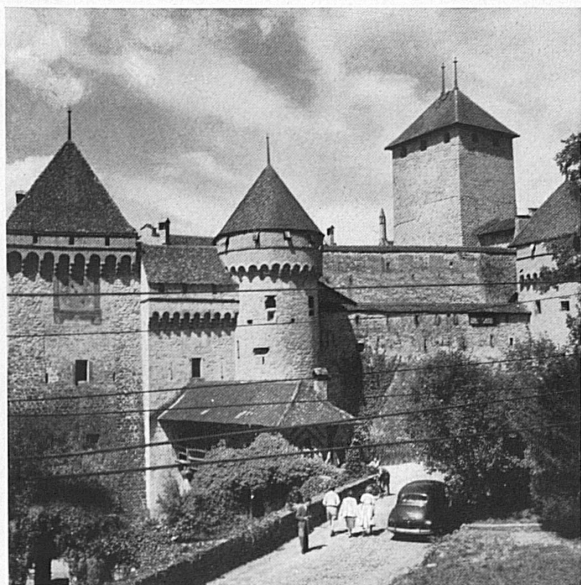
More than two centuries later, the romantic beauty of Chillon inspired Jean Jacques Rousseau to write his "Nouvelle Héloïse", the French best-seller of the XVIIIth century, which set the fashion all over Europe for the novel of "sensibility" and the stage for the Romantics. Byron and Shelley came here to be enraptured and, near Chillon, Mary Shelley wrote her horrific novel "Frankenstein".

And Chillon, stately Chillon, restored to its pristine beauty, has survived it all — survived too, the generations of sightseers and their picture postcards. Because Chillon holds within itself the essence of beauty. Here, medieval architects and builders conspired to complete the calm majesty of a unique landscape. The castle and its setting are so intimately welded, each forming part and complement of the other, that Chillon could not have been "Chillon" elsewhere than here.

The vivid colours of the Lake water and the sky, blue as they can be only in Switzerland, the cathedral-like bulk of the snow-capped Dents-du-Midi — the mountain which stands guard over the Upper Rhone Valley — the dark, sheer crags which overtop the Castle, all this has to be seen to be believed. Looking on



Ci-dessus: Vue du lac, la forteresse chantée par Byron se présente dans toute sa puissance. A gauche: emplettes. — Top: The fortress sung by Byron presents a formidable face to the Lake. Left: Shopping. — Oben: Vom See aus präsentiert sich die von Byron besungene Feste besonders wuchtig. — Links: Beim Kaufe.



Tout à gauche: Un vieux pont couvert enjambant un bras de lac donne accès au château de Chillon. — Left: The approach to the Castle of Chillon is over a covered bridge spanning a narrow arm of the Lake. — Links außen: Der Zugang zum Schloß Chillon führt über ein «gedecktes Brüggl», das den schmalen Seearm überspannt.

Ci-dessous: Les bureaux de voyages et l'office du tourisme connaissent une grande animation. — Bottom: There is a constant coming-and-going at the official enquiry office and the travel bureaux at this tourist resort. — Unten: Reger Betrieb herrscht im Verkehrs- und in den Reisebureaux des Fremdenorts.

Photos: G. Fehr, H. Kasser.

Chillon in the brilliance of summer sunshine or when storm winds beat the Lake to fury, so that it dashes its water vainly against the massive stones, one feels inclined to say: "It can't be true!" And yet it is real enough to stir us still and make us feel, if only for an instant, that Europe's powerful, historical past lives on in a heritage we cannot deny. Peter Avon.

A droite: Vacances à Montreux? Une photo sur la rive du lac est de rigueur. — Right: To holiday at Montreux without "snapping" the lakeside view would be unthinkable! — Rechts: Eine Photo am See-stande gehört natürlich zu den Obliegenheiten eines Ferienaufenthaltes in Montreux.

